

## السيرة الذاتية Curriculum Vitae

### الأستاذ المتمرس الدكتور عزيز يوسف المطلبي

#### 1. الوظائف التي أشغلتها

- ملازم إحتياط من 1956/12/15 إلى 1958/3/17
- مدرس ثانوية في العمارة وسامراء من 1958 إلى 1963
- مدرس في متوسطة الكرخ ثم معاوننا لها في بغداد من 1963 إلى 1974
- ( في أثناء المدة من 1963 إلى 1974 ذلك عملت محررا أدبيا لجريدة بغداد اوبزرفر الناطقة باللغة الانكليزية وانتدبت للعمل بوصفي رئيسا لقسم الترجمة في المديرية العامة للعلاقات الثقافية في وزارة التربية ثم وكيلا للمدير العام في الدائرة المذكورة. وكذلك إنتدبت للعمل في معهد تطوير اللغة الانكليزية في العراق مدرسا ثم معاوننا للعميد وفي الوقت عينه سكرتيرا لمجلة المعهد IDELTI وهي مجلة محكمة تصدر باللغة الانكليزية)
- مدرس مساعد في كلية التربية / ابن رشد من عام 1976 إلى 1979
- مدرس في كلية التربية / ابن رشد عام 1984
- أستاذ مساعد في كلية التربية للبنات في 1988/12/5
- أستاذ في كلية التربية للبنات ابتداء من 1993/12/13
- أستاذ مشارك في جامعة مؤتة / الاردن / من 1992/10/10 إلى 1997/10/9
- أستاذ مشارك في جامعة الزيتونة الاردنية الأهلية من بداية الفصل الثاني عام 1997 إلى 1998/1/31
- أستاذ مشارك في جامعة العلوم التطبيقية (الخاصة) من 1998/2/21 إلى 1998/6/25
- العودة للعمل في كلية التربية للبنات (في بغداد) من 1998/10/8 إلى 1999/6/30
- أستاذ في جامعة عدن من عام 2000 إلى عام 2006 مع إجازة لمدة شهرين بلا راتب في بغداد لإعادة تعييني
- إعادة تعيين في كلية التربية للبنات (في بغداد) في 2005/11/14 إلى 2008/9/23
- أستاذ في كلية المنصور الجامعة 2010
- رئيس قسم اللغة الانكليزية من عام 2010 إلى عام 2018
- (في الوقت الحاضر) أستاذ الأدب الانكليزي في كلية المنصور الجامعة

## 2. الشهادات

- المتوسطة: العربية المتوسطة / بغداد
- الأعدادية: الأعدادية المركزية / بغداد
- ليسانس آداب من قسم اللغات الأجنبية / دار المعلمين العالية / بغداد 1955-1956
- ماجستير آداب من قسم علم اللغة / بانكر / المملكة المتحدة / 1976
- الإختصاص الدقيق: النحو التحويلي التوليدي
- عنوان الأطروحة: "التوصيل Relativisation واختيار ضمانر الوصل المجددة في الأنكليزية"
- دكتوراه من قسم الدراسات الأنكليزية / جامعة ستراتكلاند / غلاسكو / المملكة المتحدة / 1984
- الإختصاص الدقيق: الرواية الحديثة
- عنوان الأطروحة: " الموضوع الإمبراطوري و الرؤيا الإمبراطورية في جيمز فارل "

## 3. المرتبة الأكاديمية الحالية:

أستاذ متمرس Professor Emeritus

## 4. المراتب العلمية الممنوحة

- مرتبة أستاذ / جامعة بغداد / 1993
- مرتبة أستاذ متمرس / جامعة بغداد / 2010
- مرتبة الأستاذ الأول / دائرة الإشراف و التقويم العلمي / وزارة التعليم العالي و البحث العلمي / 2011

## 5. العضوية

- عضو اتحاد الأدباء في العراق
- عضو لجنة تحرير مجلة الكرخ ( التي تصدرها متوسطة الكرخ للبنين ) 1968.
- عضو هيئة تحرير مجلة الأستاذ / كلية التربية / ابن رشد 1979.
- عضو لجنة التأليف المركزية في وزارة التربية 1986.
- عضو لجنة تقويم ومناقشة كتاب اللغة الأنكليزية لطلبة كليات التربية الرياضية في العراق 1986.
- عضو لجنة امتحان الكفاءة باللغة الأجنبية لكليات التربية/جامعة بغداد 1989.
- عضو اللجنة الواسفة لمفردات منهج اللغة الأنكليزية في جامعة آل البيت الأردنية 1993.
- عضو اللجنة التي تضع مواصفات المختبرات اللغوية في جامعة آل البيت الأردنية 1993.
- عضو لجنة مراجعة خطة قسم اللغة الأنكليزية / كلية الآداب / جامعة مؤتة، الأردن 1993.
- عضو اللجنة التحضيرية لمؤتمر الأدب العربي و الأنكليزي / جامعة مؤتة، الأردن 1993.
- عضو لجنة إختيار الطلبة الراغبين في الإنتقال الى قسم اللغة الأنكليزية / كلية الآداب / جامعة مؤتة / الأردن 1993.

- العضو الممثل لكلية التربية للبنات في المكتبة المركزية / جامعة بغداد / 1998.
- عضو الدراسات العليا في قسم اللغة الانكليزية / كلية التربية / جامعة عدن 2001-2005.
- عضو لجنة الدراسات العليا و البحث العلمي لكليات التربية / جامعة عدن 2002-2005.
- عضو اللجنة الإستشارية العلمية و الإدارية و المالية لكلية التربية للبنات 2008.
- عضو هيئة التحرير لمجلة كلية التربية للبنات / جامعة بغداد 2008.
- عضو هيئة تحرير مجلة المنصور / كلية المنصور الجامعة / 2010.
- رئيس لجنة الإرشاد التربوي في كلية المنصور الجامعة 2012.
- رئيس لجنة تسلم مختبر اللغة الانكليزية في كلية المنصور الجامعة 2012.
- عضو اللجنة القطاعية لأقسام اللغة الانكليزية في كليات التربية العراقية 2012.

#### 6. البحوث المنشورة في موضوعات اللغة (باللغة الانكليزية)

- "هذه الوسائل التعليمية المؤثرة التي تُسمى الحوارات" مجلة IDELTI (مجلة معهد تطوير اللغة الانكليزية في العراق) العدد 1 ، 1973.
- "التوصيات الرئيسة للندوة المنعقدة حول تدريس اللغة الأجنبية في (مؤسسات) التربية العامة و التربية التقنية في البلاد العربية" (ترجمة من العربية) ، مجلة IDELTI العدد 2 ، 1974.
- "تدريس فهم القراءة" ، مجلة IDELTI العدد 3 ، 1974.
- "إكتساب اللغة" ، مجلة IDELTI العدد 4 و 5 ، 1975.
- "في ما يخص طول الأصوات الصائتة Vowels و المزدوجة Diphthongs في اللغة الانكليزية" ، مجلة IDELTI العدد 7 ، 1976.
- "الظاهرة النحوية لإنفاص الرتبة في النحو النظامي" (بالإشتراك مع ندى عزيز يوسف) ، مجلة المنصور 2013.
- "التخصيص" Specification (الزمني) ، مجلة IDELTI العدد 8 ، 1977.
- "تقييم مستكشف لمعجمين من معاجم المتعلمين" ، مجلة IDELTI العدد 9 ، 1977.
- "الانكليزية للصحفيين" ، مجلة IDELTI العدد 10 ، 1978.
- "الناعت المقيد The Qualifier في النحو النظامي" Systemic Grammar ، مجلة IDELTI العدد 11 ، 1978.
- "الاستفهامات التثبتيّة" Tag Questions ، مجلة IDELTI العدد 12 ، 1979.

#### 7. البحوث الأدبية المنشورة (باللغة الانكليزية)

- "اللغة و علم اللغة من التعريف الى الآفاق" ، حوار أجراه معي أديب كمال الدين، مجلة ألف باء ، 1977.
- "بعض من الصور المتكررة في ريتشارد الثاني" لشكسبير ، مجلة IDELTI العدد 19 ، 1981.
- "حب الأم بوصفه معيقاً للتطور العاطفي للابن في أبناء و عشاق" لـ د.هـ. لورنس ، 1988.
- "جيمز غوردن فارل: صوته في رواياته" ، مجلة آفاق عربية ، 1988.
- "الأضحلال في قصة وليم فوكنر، وُرده لأميلي" ، 1989.
- "هيمنة الأب بوصفها تأثيراً مقلّماً في قصة كاترين مانسفيد بنات العقيد المتوفي" ، 1989.

- "الوهن بوصفه موضوعاً وجودياً في جيمز غوردن فارل"، 1990.
- "الموت بوصفه تجربة وجودية في قصة جيان بول سارتر 'الجدار'" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 6 ، 1992.
- "اللامعنى في جيمز غوردن فارل" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 5 ، 1994.
- "صلة الإنسان بالطبيعة في قصة ستيفن كرين 'القارب المفتوح'" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 6 ، 1994.
- "المحاكمة The Trial بوصفها شفرة العيب" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 4 ، 1994.
- "الترجمة الأدبية بوصفها فعلاً سيمولوجياً" ، مجلة دراسات في الترجمة Translation Studies ، العدد 8 ، 2008.
- "المترجم و أبعاد سياقات ثلاثة" (باللغة العربية) مجلة الحكمة ، بغداد ، العدد 49 ، أيلول ، 2010.
- "الشفرة المبهمة في قصة ادغار الن بو ، 'الحقائق في قضية المسيو فالدمار'" ، مجلة جامعة الإمام الصادق ، العدد صفر ، 2011.
- "فعل تدريس المسرحية: الموقف العراقي" ، المجلد 2 الرقم 3 (الصفحات 370-379) مجلة الأدب الانكليزي ، 2016.
- "الانقطاع في رواية النمر في الحشيش" ، لدموند ستورت ، مجلة بحث العلم الاجتماعي ، حزيران 2017.
- "في ما يخص المبادئ المنظمة لمسائل الترجمة" مجلة كلية المنصور الجامعة ، العدد 29 ، 2018.
- "قراءة تفكيكية ، لنصوص دكنسن الشعرية" [www.aiac.org.au](http://www.aiac.org.au) مجلة تقدم في الدراسات اللغوية والادبية ، الناشر: المركز الاسترالي الدولي الاكاديمي ، 2018.
- "الحيوانات في (أعمال) فارل بوصفها إعمالاً للشفرة التأويلية" ، مجلة العلم التربوي والاجتماعي ، المجلد 7 ، الاصدار 6 ، حزيران 2020.

#### 8. الكتب المنشورة (باللغة الإنكليزية)

- (كتاب) مصاحب سايلس مارنر ، مطبعة الجمهورية ، بغداد ، 1965.
- مصطلحات إنكليزية ، مطبعة الجمهورية ، بغداد ، 1967.
- الجميل و العبارات و حروف الجر ، مطبعة أسعد ، بغداد ، 1971.
- التهيؤ للامتحان الوزاري ، مطبعة المتنبى ، بغداد ، 1971.
- دراسات في القصص الأنكليزية ، مطبعة المتنبى ، بغداد ، 1972.
- أوليفر تويست مبسطاً ، Oliver Twist Simplified ، وزارة التربية، بغداد، 1979.
- مصادقية الفعل الروائي ، The Validity of Narrative Act ، دار رضوان للنشر ، حلب ، سوريا ، 2011.
- الكتابة الأكاديمية : مرحلة متقدمة ، Academic Writing : Advanced Stage ، دار رضوان للنشر ، حلب ، سوريا ، 2011.

## (كتب بالإشتراك مع آخرين)

- مختارات أنكليزية ، الكتاب الثالث ، English Reader Three ، وزارة التربية ، بغداد ، 1973.
- الأنكليزية العامة ، General English ، (مع المرحوم د. خليل حماش) ، الناشر: معهد تطوير تدريس اللغة الأنكليزية في العراق ، الطبعة الرابعة ، بغداد ، 1982.
- مقرر الأنكليزية الجديد للعراق ، New English Course for Iraq ، الكتاب السادس ، Book 6 ، وزارة التربية ، بغداد ، 1986.
- مقرر الأنكليزية الجديد للعراق ، New English Course for Iraq ، الكتاب السابع ، Book 7 ، وزارة التربية ، بغداد ، 1986.
- مقرر الأنكليزية الجديد للعراق ، New English Course for Iraq ، الكتاب الثامن ، Book 8 ، وزارة التربية ، بغداد ، 1986.
- مقرر الأنكليزية للمدارس التجارية ، English Course for Commercial Schools ، الكتاب الأول ، Book 1 ، وزارة التربية ، بغداد ، 1987.
- مقرر الأنكليزية للمدارس التجارية ، English Course for Commercial Schools ، الكتاب الثاني ، Book 2 ، وزارة التربية ، بغداد ، 1987.
- قصص قصيرة (مقرر لطلاب الكليات) بالإشتراك مع المرحوم د. فاخر عبد الرزاق لصالح وزارة التعليم العالي و البحث العلمي، مطبعة الموصل ، 1991.

## 9. الكتب المترجمة المنشورة

- (من العربية الى الانكليزية) نظرة على تطبيقات الاعلام الاسرائيلي تأليف زكي الجابر، 1977.
- علم النفس يحررك من الخوف (بالإشتراك مع صائب أمين)، وزارة الثقافة و الاعلام ، 1986.
- حصار كرناشبور (رواية) ، جيمز غوردن فارل، الناشر : دار الشؤون الثقافية ، بغداد ، 1987.
- أقهر المرض النفسي (مع مقدمة) ، دار رضوان للنشر ، حلب ، سوريا ، 2011.
- المعنى الثالث و مقالات أخرى (مع مقدمة) ، الناشر: بيت الحكمة ، بغداد ، 2011.
- الشعر الأنكليزي : قراءة ثانية (مع مقدمة) ، الناشر: بيت الحكمة ، بغداد ، 2012.
- مقدمة لممارسة النظرية وقراءة الأدب لرامان سيلدن، دار المأمون للترجمة والنشر، 2021

## 10. كتب جاهزة للنشر

- الكتابة الأكاديمية: المرحلة المُهَيَّدة (بالأنكليزية).
- كتاب القصة القصيرة.

## 11. كتب راجعتها

- صناعة الأدب ، تأليف ر.أ. سكوت جيمز ، ترجمة هاشم الهنداوي ، سلسلة المائة الكتاب ، دار الشؤون الثقافية ، بغداد ، 1986.

- التأمّل ، لباتريشا كارنغتون ، ترجمة إقبال أيوب ، سلسلة المائة كتاب ، دار الشؤون الثقافية ، بغداد ، 1986.

## 12. مقالات في جريدة بغداد أوبرفر

كتبت وترجمت قصائد و مقالات كثيرة باللغة الأنكليزية عن الأدب العربي في الصفحة الأدبية التي كنت أحررها لسنوات.

## 13. مقالات مترجمة

- "دافيد هيربرت لورنس" لكينث يونغ ، الأقلام ، 1965.
- "ملتن" أي. أم. تليارد ، الأقلام ، 1966.
- "الشعر الأغرقي المعاصر" ، آفاق عربية ، العدد السابع ، 1986.
- "حزمة متناثرة من الرومانسيين" ، آفاق عربية ، العدد السابع ، 1987.
- "كتابات مختارة" لرولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد الرابع ، 1987.
- "الكلمة مسارحها الجديدة" ، آفاق عربية ، العدد العاشر ، 1987.
- "في الخمسين من العمر" ، الأقلام ، العدد الثامن ، 1987.
- "عقول شفافة: رؤية لعرض الوعي في الرواية" ، آفاق عربية ، العدد السابع ، 1987.
- "فن التفكير" الكتابة ذاتها في رولان بارت ، للكاتبة سوزن سونتاغ ، الكاتب العربي ، العدد 19 ، 1987 ، الصفحات (22-33).
- "درس في الكتابة" ، رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد 4 ، 1987 ، الصفحات (18-22).
- "ماتيس" ، آفاق عربية ، 1987.
- "من لذة النص" رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد 4 ، 1987 ، الصفحات (22-26).
- "رولان بارت يكتب في رولان بارت" ، الأقلام ، العدد 7 ، 1988.
- "تجارب" ، رولان بارت ، الأقلام ، العدد 7 ، تموز 1988 ، (الصفحات من 110-114).
- "ترو" ، آخر مقالة كتبها رولان بارت ، الطليعة الأدبية ، العددان الأول و الثاني ، 1988 ، (الصفحات 32-42).
- "المعنى الثالث" ، رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد 2 ، 1989 ، (الصفحات 26-36).
- "قلوبير و الجملة" ، رولان بارت ، آفاق عربية ، كانون الثاني 1992.
- "قصائد في الشعر الرومانسي" ، مجلة مؤتة ، المجلد الثاني ، العدد الأول ، نيسان 1993.
- "مؤلفون و كتاب" ، رولان بارت ، مجلة التواصل ، جامعة عدن ، اليمن ، العدد الثامن ، يوليو 2002.

- "رفض فكرة البنى النصية"، رمان سيلدن ، مجلة نوافذ ، العدد الثاني و العشرون ، (النادي الأدبي الثقافي في جدة) ، ديسمبر 2002.
- "النص الأدبي بؤرة وعي أم تفكيك ذات" ، رمان سيلدن ، مجلة نوافذ ، العدد الرابع و العشرون ، يونيو 2003.
- "عالم المصارعة" ، رولان بارت ، مجلة الرافد ، العدد 90 ، الناشر: دار الثقافة و الإعلام ، الشارقة ، الإمارات العربية المتحدة ، 2005.

#### 14. الدورات و المؤتمرات

- دورة امدها شهران في جامعة باث البريطانية عن الأدب الأنكليزي مؤتمر اللغة و الادب ، كلية التربية للبنات 1977.
- "المؤتمر العلمي حول تدريس الأدب في اليمن: مشكلات و توقعات" ، أقامته جامعة إب IBB University ، 2003 ، إسهامي: بحث رئيسي مفتح للمؤتمر عنوانه "ملاحظة حول تدريس الدراما".
- مؤتمر علمي (أمده يومان) في ما يخص (إستخدام) نظرية الترجمة لأغراض تعليمية ، أقامته جامعة صنعاء ، اليمن ، 2003 ، إسهامي: بحث عنوانه "الترجمة الأدبية بوصفها فعلا سيمولوجياً".
- المؤتمر السابع حول اللغة الأدب الذي أقامه قسم اللغة الأنكليزية في كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد ، 2008 ، إسهامي: بحث عنوانه "تقييم الترجمات العربية لارنانه شكسبير رقم 18".
- المؤتمر العلمي التاسع في ما يخص "الأدب الأنكليزي وعلم اللغة و الترجمة" الذي اقامه قسم اللغة الأنكليزية في كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد ، 2010. إسهامي: بحث عنوانه "بلاغة الشفرة البلاغية في مسرحية ريتشارد الثاني لشكسبير".
- المؤتمر السادس الذي اقامته كلية اللغات في جامعة بغداد تحت عنوان "الأنواع الثقافية و صعوبة الترجمة" ، نيسان ، 2010. إسهامي مع ندى عزيز يوسف: بحث عنوانه "الظاهرة النحوية لانقاص الرتبة في النحو النظامي".
- المؤتمر الثاني حول "اللغة الأنكليزية و الميول اللغوية المعاصرة" الذي اقامه قسم اللغة الأنكليزية ، كلية الآداب في جامعة الإمام الصادق ، نيسان 2010. إسهامي: بحث عنوانه "الشفرة المبهمة في قصة ادغار الن بو، 'الحقائق في قضية المسيو فالدمار'".
- المؤتمر العلمي الثاني عشر لكلية المنصور الجامعة في نيسان 2013 . إسهامي: بحث عنوانه "أغرب الروايات في الأدب العالمي".

#### 15. فعاليات ثقافية

- الإشراف و تقديم برامج عن اللغة الأنكليزية (باللغة الأنكليزية) في التلفزيون التربوي التابع لوزارة التعليم في العراق.

- الإشراف على اطروحات كثيرة للماجستير و الدكتوراة في موضوعات علم اللغة و الأدب في العراق و الأردن و اليمن، و كذلك مناقشة اطروحات الطلبة.
- تقديم الأستشارة العلمية في ما يخص المسائل الأدبية و اللغوية لمؤسست جامعية وغير ذلك في العراق و الأردن و اليمن.
- وصف الكورسات الجامعية على نحو دقيق لفائدة و مصلحة الطلبة في العراق و الأردن و اليمن وهي الاماكن التي عملت فيها.

### 16. كتب الشكر

- أكثر من ثلاثين كتاب شكر في تقدر جودة الأداء التعليمي (العراق) ولتقديم برامج تعليمية (الأردن) و للخدمة المتميزة (اليمن).

### 17. شهادات تقدير

- شهادة كفاءة بحقي من المشرف مايكل باث معنونة الى المديرية العامة للشؤون الثقافية في وزارة التعليم العالي و البحث العلمي في العراق 1984.
- كتاب تقييم من عمادة جامعة البصرة ، 1991.
- كتاب تقييم من رئاسة جامعة مؤتة في الأردن ، 1993.
- شهادة تقييم من عمادة كلية التربية للبنات في جامعة بغداد في تموز 2000.
- شهادة شكر و تقدير من عمادة كلية التربية ، جامعة عدن ، اليمن ، 2001.
- شهادة تقدير للمشاركة في المؤتمر العلمي ، لجامعة إب ، اليمن في آذار 2003.
- شهادة تكريم من عمادة كلية التربية ، جامعة عدن ، اليمن ، 2004.
- شهادة تقدير من عميد كلية التربية ورئيس قسم اللغة الأنكليزية في كلية التربية ، جامعة عدن ، اليمن ، 2005.
- شهادة تقدير من جامعة الإمام الصادق للمشاركة في المؤتمر العلمي في 2010.
- شهادة تقدير من عمادة كلية المنصور الجامعة للمشاركة في المؤتمر العلمي الثاني عشر ، 2013.

### 18. حسن الأداء

- كتاب يبين الحصول على "إمتياز في إستمارة التقويم لاعضاء الهيئة التدريسية في كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد 1992.
- كتاب يشيد بالخبرة الجامعية من عمادة كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد في شباط 2000.